

Jhn

Chapter 2

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Καὶ τῆς ἡμέρας τῆς τρίτης γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ
E no dia -o terceiro bodas houve em Caná da Galileia, e
[G2532](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5154](#) [G1062](#) [G1096](#) [G1722](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#)
ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ.
estava a mãe -de Jesus ali.
[G1510](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1563](#)

E, ao terceiro dia, fizeram-se umas bodas em Caná da Galilea: e estava ali a mãe de Jesus.

- 2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἰς τὸν
Foi-chamado porém também -o Jesus, e os discípulos dele, para -as
[G2564](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)
γάμον.
bodas.
[G1062](#)

E foi também convidado Jesus e os seus discipulos para as bodas.

- 3 καὶ ὕστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον
E faltando vinho, diz a mãe -de Jesus a ele, Vinho
[G2532](#) [G5302](#) [G3631](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3631](#)
οὐκ ἔχουσιν.
não têm.
[G3756](#) [G2192](#)

E, faltando o vinho, a mãe de Jesus lhe disse: Não teem vinho.

- 4 καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι? οὐπω
E diz a-ela -o Jesus, Que a-mim e a-ti, mulher? Ainda-não
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1135](#) [G3768](#)
ἦκει ἡ ὥρα μου.
chegou a hora minha.
[G2240](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1473](#)

Disse-lhe Jesus: Mulher, que tenho eu contigo? ainda não é chegada a minha hora.

- 5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνους, Ὅτι ἂν λέγη ὑμῖν,
Diz a mãe dele aos servos, O-que - - disser a-vós,
[G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1249](#) [G3739](#) [G5100](#) [G0302](#) [G3004](#) [G4771](#)
ποιήσατε.
fazei.
[G4160](#)

Sua mãe disse aos serventes: Fazei tudo quanto elle vos disser.

6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι, ὑδρίαὶ ἕξ, κατὰ τὸν καθαρισμόν τῶν
 Estavam porém ali de-pedra, talhas seis, segundo a purificação dos
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G3035](#) [G5201](#) [G1803](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2512](#) [G3588](#)
 Ἰουδαίων, κείμεναι, χωροῦσαι ἀνά μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
 judeus, postas, contendo cada-uma metretas duas ou três.
[G2453](#) [G2749](#) [G5562](#) [G0303](#) [G3355](#) [G1417](#) [G2228](#) [G5140](#)

| E estavam ali postas seis talhas de pedra, para as purificações dos judeus, e em cada uma cabiam dois ou tres almudes.

7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγένισαν αὐτὰς
 Diz a-eles -o Jesus, Enchei as talhas de-água. E encheram a-elas
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1072](#) [G3588](#) [G5201](#) [G5204](#) [G2532](#) [G1072](#) [G0846](#)
 ἕως ἄνω.
 até em-cima.
[G2193](#) [G0507](#)

| Disse-lhes Jesus: Enchei d'agua essas talhas. E encheram-n'as até cima.

8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. οἱ
 E diz a-eles, Tirai agora e levai ao mestre-sala. -Os
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0501](#) [G3568](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G0755](#) [G3588](#)
 δὲ ἤνεγκαν.
 porém levaram.
[G1161](#) [G5342](#)

| E disse-lhes: Tirae agora, e levae ao mestre-sala. E levaram.

9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος, τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ
 Quando porém provou o mestre-sala, a água vinho tornada, e
[G5613](#) [G1161](#) [G1089](#) [G3588](#) [G0755](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3631](#) [G1096](#) [G2532](#)
 οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντιληκότες τὸ
 não sabia de-onde é, -os porém servos sabiam os que-tiraram a
[G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1249](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0501](#) [G3588](#)
 ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος,
 água, chama o noivo o mestre-sala,
[G5204](#) [G5455](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3588](#) [G0755](#)

| E, logo que o mestre-sala provou a agua feita vinho (não sabendo d'onde viera, se bem que o sabiam os serventes que tinham tirado a agua), chamou o mestresala ao esposo,

10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ
 e diz a-ele, Todo homem primeiro o bom vinho põe, e
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0444](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3631](#) [G5087](#) [G2532](#)
 ὅταν μεθυσθῶσιν, τὸν ἐλάσσω; σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως
 quando se-embriagarem, o inferior; tu guardaste o bom vinho até
[G3752](#) [G3184](#) [G3588](#) [G1640](#) [G4771](#) [G5083](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3631](#) [G2193](#)
 ἄρτι.
 agora.
[G0737](#)

| E disse-lhe: Todo o homem põe primeiro o vinho bom, e, quando já teem bebido bem, então o inferior; mas tu guardaste até agora o bom vinho.

11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων, ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς
 Este fez princípio dos sinais, -o Jesus em Caná da
[G3778](#) [G4160](#) [G0746](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G2580](#) [G3588](#)
 Γαλιλαίας, καὶ ἐφάνερωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ; καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν
 Galileia, e manifestou a glória dele; e creram nele -a-ele
[G1056](#) [G2532](#) [G5319](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
 os discípulos dele.
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

| Jesus principiou assim os seus signaes em Caná da Galilea, e manifestou a sua gloria; e os seus discipulos crêram n'elle.

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοῦμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ
 Depois disto desceu para Cafarnaum, ele e a mãe dele e
[G3326](#) [G3778](#) [G2597](#) [G1519](#) [G2584](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
 οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ], καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ
 os irmãos [dele], e os discipulos dele, e ali permaneceram não
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1563](#) [G3306](#) [G3756](#)
 πολλὰς ἡμέρας.
 muitos dias.
[G4183](#) [G2250](#)

| Depois d'isto desceu a Capernaum, elle, e sua mãe, e seus irmãos, e seus discipulos, e ficaram ali não muitos dias.

13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα
 E perto estava a páscoa dos judeus, e subiu para Jerusalém
[G2532](#) [G1451](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#)
 ὁ Ἰησοῦς.
 -o Jesus.
[G3588](#) [G2424](#)

| E estava proxima a paschoa dos judeos, e Jesus subiu a Jerusalem.

14 καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ
 E encontrou no -o templo os que-vendiam bois e ovelhas e
[G2532](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4453](#) [G1016](#) [G2532](#) [G4263](#) [G2532](#)
 περιστερὰς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους.
 pombas, e os cambistas sentados.
[G4058](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2773](#) [G2521](#)

| E achou no templo os que vendiam bois, e ovelhas, e pombos, e os cambiadores assentados.

15 καὶ ποιήσας φραγέλιον ἐκ σχοινίων, πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ,
 E tendo-feito açoite de cordas, todos expulsou do -o templo,
[G2532](#) [G4160](#) [G5416](#) [G1537](#) [G4979](#) [G3956](#) [G1544](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2411](#)
 τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας; καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὰ
 -as - ovelhas e os bois; e dos cambistas derramou as
[G3588](#) [G5037](#) [G4263](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1016](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2855](#) [G1632](#) [G3588](#)
 κέρματα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν.
 moedas, e as mesas virou.
[G2772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G0396](#)

| E, feito um açoite de cordeis, lançou todos fóra do templo, tambem os bois e ovelhas; e espalhou o dinheiro dos cambiadores, e derribou as mesas;

16 καὶ τοῖς τὰς περισσότερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν; μὴ
 E aos -as pombas que-vendiam disse, Tirai estas-coisas daqui; nã
[G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4058](#) [G4453](#) [G3004](#) [G0142](#) [G3778](#) [G1782](#) [G3361](#)

ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.
 fazais a casa do Pai meu casa de-comércio.
[G4160](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3624](#) [G1712](#)

| E disse aos que vendiam pombos: Tirae d'aqui estes, e nã façaes da casa de meu Pae casa de venda.

17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζήλος τοῦ
 Lembraram os discipulos dele que escrito está, O zelo da
[G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1125](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2205](#) [G3588](#)

οἴκου σου καταφάγεταί με.
 casa tua devorará me.
[G3624](#) [G4771](#) [G2719](#) [G1473](#)

| E os seus discipulos lembraram-se de que está escripto: O zelo da tua casa me comeu.

18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις
 Responderam pois os judeus e disseram a-ele, Que sinal mostras
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4592](#) [G1166](#)

ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς?
 a-nós, que estas-coisas fazes?
[G1473](#) [G3754](#) [G3778](#) [G4160](#)

| Responderam pois os judeos, e disseram-lhe: Que signal nos mostras para fazeres estas coizas?

19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν
 Respondeu Jesus e disse a-eles, Destruí este santuário, este, e em
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3089](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1722](#)

τρῖσιν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
 três dias levantarei a-ele.
[G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

| Jesus respondeu, e disse-lhes: Derribae este templo, e em tres dias o levantarei.

20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν, οἰκοδομήθη ὁ
 Disseram pois os judeus, Quarenta e seis anos, foi-edificado este
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5062](#) [G2532](#) [G1803](#) [G2094](#) [G3618](#) [G3588](#)

ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;
 santuário este, e tu em três dias levantarás a-ele?
[G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

| Disseram pois os judeos: Em quarenta e seis annos foi edificado este templo, e tu o levantarás em tres dias?

21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.
 Aquele porém dizia acerca do santuário do corpo dele.
[G1565](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#)

| Porém elle fallava do templo do seu corpo.

22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι
 Quando pois ressuscitou dos mortos, lembraram os discípulos dele que
[G3753](#) [G3767](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#)

τοῦτο εἶπεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὅ
 isto dizia, e creram na escritura e na palavra que disse -o
[G3778](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3588](#) [G1124](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς,
 Jesus.
[G2424](#)

| Quando, pois, resuscitou dos mortos, os seus discípulos lembraram-se de que lhes havia dito isto e crêram; na Escripura, e na palavra que Jesus tinha dito.

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα, ἐν τῇ
 Quando porém estava em -a Jerusalém na -a páscoa, na -a
[G5613](#) [G1161](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ
 festa, muitos creram no -o nome dele, vendo dele os
[G1859](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2334](#) [G0846](#) [G3588](#)

σημεῖα ἃ ἐποίει.
 sinais que fazia.
[G4592](#) [G3739](#) [G4160](#)

| E, estando elle em Jerusalem pela paschoa, no dia da festa, muitos, vendo os signaes que fazia, crêram no seu nome.

24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ
 Ele-mesmo porém Jesus não confiava a-si-mesmo a-eles, por-causa -do
[G0846](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0848](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#)

αὐτὸν γινώσκειν πάντας.
 ele conhecer a-todos.
[G0846](#) [G1097](#) [G3956](#)

| Mas o mesmo Jesus não confiava n'elles, porque a todos conhecia,

25 καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ
 E porque não necessidade tinha de-que alguém testemunhasse acerca do
[G2532](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου, αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
 homem, ele-mesmo pois conhecia o-que havia no -o homem.
[G0444](#) [G0846](#) [G1063](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#)

| E não necessitava de que alguém testificasse do homem, porque elle bem sabia o que havia no homem.